

# KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

## Wikipédia et FLE : exercices pour écrire en classe un article encyclopédique

|       |  |
|-------|--|
| メタデータ | 言語: fra<br>出版者: 関西外国語大学・関西外国語大学短期大学部<br>公開日: 2016-09-05<br>キーワード (Ja):<br>キーワード (En):<br>作成者: D'Hautcourt, Alexis<br>メールアドレス:<br>所属: 関西外国語大学 |
| URL   | <a href="https://doi.org/10.18956/00006057">https://doi.org/10.18956/00006057</a>  |

# Wikipédia et FLE : exercices pour écrire en classe un article encyclopédique

Alexis D'Hautcourt

## Abstract

Dans cet article, nous présentons une série d'exercices accomplis dans une classe universitaire de Français Langue Etrangère au Japon qui ont mené à l'écriture en français d'un article original pour l'encyclopédie électronique Wikipédia.

Outre l'écriture, ces exercices ont exigé des efforts de lecture de documents originaux, de recherche, de synthèse, de paraphrase.

La facilité d'utilisation de l'encyclopédie permet aux professeurs, si les exercices sont adaptés, de cibler les tâches en fonction du niveau des étudiants et de leurs conditions de classe. Wikipédia offre aux enseignants un outil malléable qui renforce la motivation des étudiants pour leurs travaux d'écriture individuelle et collaborative.

**Keywords:** FLE, Wikipédia, motivation, écriture, lecture

## Introduction

Il y a quelques années, nous avons présenté dans cette revue un exercice de lecture de Wikipédia que nous avons mis en place pour des étudiants japonais de Français Langue Etrangère (D'Hautcourt 2011). Dans cet article-ci, nous voudrions expliquer comment nous avons organisé des exercices d'écriture, individuels et collaboratifs, sur Wikipédia. Nous allons d'abord mettre ces exercices en contexte en présentant les changements importants qui ont affecté l'encyclopédie en ligne depuis notre première publication et finir l'article par quelques réflexions que nous a inspirées cet enseignement. Malgré les nombreuses critiques, parfois méritées, parfois irraisonnées, dont l'encyclopédie Wikipédia fait l'objet, elle est de plus en plus souvent utilisée dans des projets pédagogiques (voir, par exemple, Dobson-Mitchell 2011 ; Loisy et al. 2011 ; Aillerie 2013 ; en réaction, la Wikipedia en langue anglaise propose quelques recommandations : « Wikipedia : Student assignments »). Cet article ne prétend donc pas à une grande originalité, mais nous espérons que la description du processus que

nous avons mis au point pourra servir à d'autres enseignants comme départ à de nouvelles réflexions sur leurs propres pratiques de classes et au développement d'autres utilisations de Wikipédia en milieu scolaire.

## Wikipédia a changé

Depuis sa création en 2001, Wikipédia n'a cessé de grandir. A l'heure où nous écrivons ces lignes, elle est riche, par exemple, d'1.493.321 articles en français et 4.490.005 articles en anglais. Bien qu'elle s'en défende (voir « Wikipedia : What Wikipedia is not »), à cause du développement de Facebook et d'autres réseaux sociaux, les pratiques les plus récentes de la vie sociale en ligne affectent la façon dont les lecteurs et contributeurs de Wikipédia utilisent l'encyclopédie (Pour une étude ethnologique de la communauté Wikipedia anglophone, voir Reagle 2010). Enfin, Wikipédia n'échappe pas non plus aux problèmes et débats qui concernent le respect de la vie privée et de la confidentialité des traces de l'activité de chacun sur internet (Monterrey 2013). Encore plus qu'en 2011, il nous semble préférable, à cause de cette évolution, que ce soit l'enseignant lui-même (dans notre cas, sous le pseudonyme HotaniKG) qui poste les travaux de ses étudiants sur Wikipédia, même s'ils pourraient le faire eux-mêmes, anonymement ou sous pseudonymes. En outre, cette décision rend aisés l'archivage et le suivi des travaux des étudiants et des réactions qu'ils entraînent (voir HotaniKG, Contributions).

## Les étudiants

Nous avons organisé les exercices que nous présentons ici dans la classe appelée « Français intensif » (en japonais, フランス語特別演習 ou フランス語演習III, suivant les années) au campus de Gakkentoshi (autrefois Hotani) de l'Université des Langues étrangères du Kansai (関西外国語大学), communément appelée Kansai Gaidai. Cette classe est suivie par des étudiants, majoritairement des étudiantes, de 3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> année. Leur nombre varie de 10 à 15. Chaque année, deux ou trois étudiants avaient, l'année précédente, effectué un long séjour d'études en France ou au Canada dans le cadre des échanges organisés par l'université et avaient un niveau B1 voire B2 du CECR. Parmi leurs condisciples, une grande variété de niveaux se constate, de l'A1 au B1, mais la réputation de difficulté du cours fait que, en général, la motivation est élevée. Toutefois, comme dans toutes les universités japonaises,

l'absentéisme des étudiants de 4<sup>e</sup> année est notable à cause des pressions de la recherche d'un emploi. Bref, les étudiants sont hautement motivés, mais leurs capacités sont très variables, et il faut trouver des exercices originaux et multiples qui permettent aux étudiants de mettre en valeur leurs différentes capacités linguistiques lors d'unités de cours indépendantes.

Le cours se donne pendant un semestre de quinze semaines, deux fois par semaine. Tout au long du semestre, une moitié des séances est consacrée à des exercices de conversation inspirés par la méthode de la simulation globale et le manuel « L'Immeuble » (Debyser, Yaiche 1986), l'autre moitié est occupée par des exercices de lecture d'articles d'actualité d'abord, puis par les exercices basés sur Wikipédia. Nous avons donné ce cours dans une salle de classe standard, avec un ordinateur portable relié à internet ; les étudiants ont soumis leurs travaux au professeur par courriel et ont dû effectuer des recherches sur internet, qu'ils ont menées en autonomie chez eux, dans les salles d'ordinateurs de l'université ou sur leur téléphone portable.

## Les étapes de l'exercice

Plusieurs tâches ont été effectuées en préalable et en préparation à l'exercice final, la rédaction d'un article Wikipédia original en français :

- a. améliorer l'article Wikipédia « Hirakata » existant,
- b. amender l'article Wikipédia « Matsuri » existant,
- c. écrire une Infobox,
- d. écrire collectivement l'article « Tenjin Matsuri », qui n'existait pas sur Wikipédia,
- e. des exercices de recherche et d'organisation de l'article individuellement écrit par chaque étudiant.

### a. Travail sur l'article « Hirakata »

Nous avons demandé aux étudiants, répartis en groupes de trois ou quatre personnes, de réfléchir et d'imaginer le plan d'un article consacré à Hirakata, la ville où se situe l'université Kansai Gaidai, sans consulter internet. Nous leur avons ensuite soumis l'article Wikipédia existant, article qui est en grande partie le fruit du travail de leurs prédécesseurs dans notre cours. Nous avons demandé aux étudiants de l'amender et de le compléter. Ils ont suggéré des mises à jour et l'ajout de nouvelles informations sur les universités de la ville. Ensuite,

initiative originale et propre à la promotion 2013, ils ont proposé d'ajouter une section sur la sécurité à Hirakata

Les étudiants ont alors reçu pour tâche pour la semaine suivante d'écrire quelques lignes sur le sujet. Lors de la leçon suivante, de nouveau en groupes de trois ou quatre, ils ont confronté leurs devoirs, et chaque groupe est venu écrire au tableau, divisé en quatre colonnes, un petit paragraphe sur le sujet, fruit de la mise en commun de leurs préparations. Deux groupes ont décrit une situation catastrophique pour la sécurité de Hirakata, et les deux autres groupes en ont plutôt dressé un tableau optimiste. Il fut alors facile de faire réfléchir les étudiants sur la raison de ce désaccord, irréconciliable au sein d'un article encyclopédique ; d'eux-mêmes, ils découvrirent la nécessité de ne pas se contenter de leurs impressions ou de leur expérience, et ils réalisèrent qu'ils devaient consulter des sources d'information sérieuses.

Après une discussion des matériaux de référence qu'ils pouvaient utiliser, il leur fut demandé de récrire un paragraphe sur le sujet de la sécurité à Hirakata, mais, cette fois-ci, en se basant sur des informations objectives, qu'il fallait nommer. La leçon suivante, on répéta le processus et mit en commun leur petite recherche pour écrire un paragraphe, que le professeur posta sur Wikipédia, avec des notes de référence renvoyant, par exemple, au site internet officiel de la Préfecture d'Osaka.

#### **b. L'article « Matsuri »**

Si certaines années précédentes nous avons laissé aux étudiants le soin de choisir par eux-mêmes le sujet de l'article qu'ils allaient créer, le besoin d'uniformiser de façon équitable les tâches nous a poussé cette année à imposer un thème commun : les festivals ou *matsuri*. Nous avons choisi ce thème parce qu'il est important dans la culture du Japon, a un caractère encyclopédique, permet la variété au sein du thème, ainsi qu'un travail individuel pour chaque étudiant. Le grand nombre des *matsuri* au Japon garantit que chaque étudiant trouvera facilement un festival qui n'a pas encore son article sur Wikipédia en français. Il s'est aussi avéré que ce choix de thème était heureux car il permettait d'accommoder les étudiants étrangers en échange universitaire, qui pouvaient traiter de festivités de leur pays.

Pour commencer, nous avons demandé aux étudiants de lire l'article « Matsuri » de Wikipédia. Nous nous étions rendu compte que cet article était déficient et facilement améliorable. Nous avons donc demandé aux étudiants de le lire, d'y réfléchir et, comme nous avons mis en évidence la nécessité de citer des sources, nous leur avons fourni un article en

français sur le sujet, relativement étendu.

L'exercice a donc consisté en plusieurs étapes :

- lecture de deux articles en français, celui de Wikipédia et un article du site internet nippon.com,
- repérage des différences entre les deux articles, des manquements de l'article de Wikipédia et des ajouts qu'on pouvait lui apporter,
- synthèse et paraphrase des informations à ajouter.

Les étudiants ont décidé ensemble quels compléments devaient être apportés en écrivant un plan, puis chaque groupe a été responsable de la rédaction d'un ou deux paragraphes ; toute la classe a vérifié et discuté de ces textes, que le professeur a enfin postés sur Wikipédia.

### c. Infobox

Une fois que les étudiants ont choisi le festival qu'ils allaient individuellement traiter, le premier exercice que nous leur avons demandé de faire était de préparer une « infobox » pour leur festival. « Infobox » est un mot du jargon de Wikipédia : « Encadré présentant un condensé d'informations sur un sujet, et qui se retrouve sur toutes les pages parlant d'un sujet similaire. » (<http://fr.wiktionary.org/wiki/infobox>). C'est une présentation, sans phrase généralement, qui suit un format défini par la communauté Wikipédia. Dans notre cas, les étudiants ont dû remplir le « Modèle : Infobox Célébration » (voir lien ci-dessous).

L'exercice force les étudiants à commencer leurs recherches sur le festival qu'ils vont traiter pour leur exercice final, à mettre en ordre les informations qu'ils recueillent et à se confronter à un document français authentique, il est vrai un peu particulier. Cet exercice permet d'uniformiser les contributions des étudiants, de les familiariser un peu avec Wikipédia et son langage, de les mettre en confiance en valorisant leur production personnelle, qui est rapidement mise en ligne par le professeur et publiée sur Wikipédia. Cette première publication est annoncée sur le blog du cours : <http://hotanilcfl.blogspot.jp/>. Parfois, la publication de l'infobox a donné lieu à des commentaires ou des réactions d'autres contributeurs sur Wikipédia. Même si ces interventions n'étaient pas toujours très diplomates ou aimables aux yeux du professeur, les étudiants ont toujours semblé heureux d'apprendre que quelqu'un avait réagi à leur travail.

Deux difficultés sont apparues avec cette tâche, celle de la gestion de photographies et celle de la polysémie du mot « légende ». L'Infobox Célébration permet d'accueillir une

image, et les étudiants ont naturellement voulu remplir cette rubrique, mais ils l'ont fait soit en utilisant une image qu'ils avaient trouvée sur internet, soit en envoyant au professeur une photo qu'ils avaient prise eux-mêmes de l'événement. Cette réaction a permis de mettre en valeur, de façon très sommaire mais très concrète, les principes juridiques du copyright et de la propriété intellectuelle. Le professeur s'est alors chargé de trouver sur Wikimedia Commons (une base de données et de media dans le domaine public ou sous licence libre attachée au projet Wikipedia) une image existante et utilisable, ce qui n'a pas été possible pour tous les festivals traités par les étudiants et rompait, malheureusement, l'uniformité des productions des étudiants.

Le second problème est né du mot « légende » ; aucun étudiant n'a compris qu'il désignait ici la description sommaire d'une photo, et certains d'entre eux ont écrit plusieurs phrases pour expliquer les origines légendaires du festival qu'ils traitaient. A notre grand regret, nous n'avons pu accepter ces phrases dans le cadre de cette tâche précise, et, tristement, les étudiants n'ont pas pensé à les réutiliser dans la suite de l'exercice, lors de la rédaction finale de leur article.

#### d. Tenjin Matsuri

Afin de donner aux étudiants un exemple de ce qui était attendu d'eux pour leur travail final, on a travaillé en classe et en groupes sur un festival particulier. Le professeur a choisi de travailler avec le festival Tenjin Matsuri parce qu'il n'y avait pas d'article qui lui était consacré sur Wikipédia, qu'il est un des festivals les plus importants du Japon et donc connu de tous les étudiants et qu'on le trouve dans toutes les encyclopédies ou dictionnaires imprimés sur le Japon. Sa notoriété touristique fait ainsi qu'il était facile de trouver des notices en français relativement étendues sur internet. Le professeur a donc sélectionné trois articles, les a donnés à lire aux étudiants, puis leur a demandé de travailler par groupes et d'établir un plan pour le futur article Wikipédia. L'ensemble de la classe a alors par comparaison des travaux de groupes établi le plan final, et on a divisé la tâche de rédaction entre paires d'étudiants. Le professeur a mis en avant l'importance des notions et pratiques de paraphrase et de citation de ses sources et mis en garde contre les dangers et méfaits du plagiat. Le professeur a enfin rassemblé toutes les contributions ; les étudiants ont relu l'ensemble de leur production en classe, l'ont corrigé et amendé, et l'enseignant a mis en ligne l'article.

L'exercice a servi d'exemple à suivre pour les travaux individuels des étudiants et a mis

en évidence la nécessité d'utiliser plusieurs sources d'information, d'organiser son article et de relier chaque assertion à une source.

### e. Les articles écrits par les étudiants

Les étudiants ont choisi librement le festival pour lequel ils allaient écrire un article, avec pour seule restriction qu'il ne devait pas y avoir d'article Wikipédia en français préexistant. L'exercice a été divisé en plusieurs tâches successives, certaines faisant l'objet d'une notation.

1. La recherche d'informations en bibliothèque et sur internet. Les étudiants ont principalement utilisé la bibliothèque du Campus de Gakkentoshi, qui n'est pas particulièrement riche en ouvrages en français mais est correctement fournie en livres de référence japonais et en ouvrages japonais sur les festivals, ainsi qu'en guides touristiques en japonais ou en anglais. Quelques étudiantes ont fait des recherches dans une ou des bibliothèques de leur ville. Il a été demandé aux étudiants de donner un minimum d'informations bibliographiques, utiles à une critique historique élémentaire. On leur a proposé de systématiser leur bibliographie et leur sitographie par les questions suivantes :

- Qui ? (l'auteur)
- Quoi ? (le titre de l'article, le titre de l'ouvrage ou du site internet consultés, avec la mention des pages si nécessaire)
- Quand ? (la date de parution ou de mise en ligne avec la nécessité de signaler si l'information n'était pas fournie par le site internet visité)
- Où ? (l'adresse internet)
- Quel ? (on a demandé aux étudiants d'identifier la nature des sites internet qu'ils utilisent : officiel, gouvernemental, commercial, ...)

Le professeur a vérifié les travaux des étudiants en faisant lui-même la recherche en bibliothèque et en ligne ; la notation était basée sur la qualité de la recherche des élèves et sur le respect des consignes de format bibliographique.

2. la soumission d'un plan détaillant les sources utilisées. L'exercice consistait à mettre en ordre les informations recueillies et à bien identifier ses sources d'information, partie de plan par partie de plan. La note dépendait de nouveau du respect des consignes et du sérieux de l'organisation du plan.

3. La rédaction de l'article. Chaque étudiant a rédigé un article et l'a soumis à la lecture de ses pairs. Une leçon entière de 90 minutes a été consacrée à la lecture et à la correction des travaux des autres étudiants. Le professeur a été impressionné par le sérieux avec lequel les

étudiants se sont relus.

4. La rédaction finale de l'article et sa soumission au professeur. Chaque étudiant devait prendre en compte les suggestions et corrections de ses pairs puis soumettre par courriel son travail final au professeur. Après correction rapide des fautes de grammaire et d'orthographe, le professeur a posté les travaux des étudiants sur Wikipédia. Il s'est efforcé autant que faire se peut de respecter le style des étudiants. La notation n'a pas porté sur l'exactitude grammaticale, orthographique ou stylistique, mais, encore une fois, sur le respect des consignes et le sérieux du résultat final. Lors de la dernière leçon du cours, le professeur a remis à chaque étudiant une version imprimée de son article, mise en page et formatée de façon à pouvoir être pliée en un livret de 8 pages (des sites internet offrent gratuitement ce service ; on a utilisé <http://lecriverson.fr/>).

## En guise de conclusion

Wikipédia offre aux enseignants en général, aux professeurs de Français Langue Etrangère en particulier, un outil gratuit et adaptable à différents besoins, pour des tâches variées. Nous espérons que les processus et les exercices que nous avons décrits ici auront convaincu de la souplesse d'emploi de l'encyclopédie électronique et des possibilités d'adaptation à différents niveaux de langage ou de maturité scolaire qu'elle offre. Si, du point de vue de l'enseignant, sa première qualité peut sembler être la motivation qu'elle insuffle aux étudiants pour leurs travaux d'écriture, il faut insister sur ses exigences en matière de lecture et de recherche de sources d'information. Si les exercices sont bien menés, Wikipédia éduque à la curiosité intellectuelle et à la critique historique, offre une initiation à la rédaction académique et son cortège de notes de bas de page.

Avec cette dernière restriction, nous voudrions mettre en avant le travail du professeur : avant ces exercices, il ou elle doit se familiariser non seulement avec les thèmes qui serviront pour les travaux des étudiants, mais aussi avec l'outil qu'ils utiliseront ; il est donc naturellement recommandé aux professeurs de s'initier à Wikipédia, sa communauté et son fonctionnement avant de l'utiliser avec leurs étudiants (voir D'Hautcourt 2014) afin que tout le potentiel de leur enthousiasme et de leur motivation puisse se réaliser.

## Références

(Toutes les adresses internet ont été vérifiées le 13 avril 2014)

- Aillerie 2013 = K. AILLERIE, « Wikipédia peut-elle être un outil pédagogique ? », dans Centre National de documentation pédagogique. Agence des usages TICE, *Que dit la recherche ?* 6/12/2013 (<http://www.cndp.fr/agence-usages-tice/que-dit-la-recherche/wikipedia-peut-elle-etre-un-outil-pedagogique-67.htm>)
- Debyser, Yaiche 1986 = F. DEBYSER, F. YAICHE, *L'Immeuble* (Paris, 1986)
- D'Hautcourt 2011 = A. D'HAUTCOURT, « Modifier Wikipédia : un exercice de FLE », *Journal of Inquiry and Research* 93, 2011, p. 237-246 (également lisible sur [http://opac.kansai.ac.jp/cgi-bin/retrieve/sr\\_bookview.cgi/U\\_CHARSET.UTF-8/DB00000405/Body/r093\\_15.pdf](http://opac.kansai.ac.jp/cgi-bin/retrieve/sr_bookview.cgi/U_CHARSET.UTF-8/DB00000405/Body/r093_15.pdf))
- D'Hautcourt 2014 = A. D'HAUTCOURT, « Wikipédia, les étudiants, et moi, et moi, et moi », *Bulletin des Rencontres Pédagogiques du Kansai* 28 (2014) (à paraître en septembre 2014) (<http://www.rpkansai.com/review.html>)
- Dobson-Mitchell 2011 = S. DOBSON-MITCHELL, « Why Smart Profs Want Students to Use Wikipedia », *Maclean's On Campus* 21/12/2011 (<http://www.macleans.ca/education/uniandcollege/why-smart-profs-want-students-to-use-wikipedia/>)
- HotaniKG, Contributions = HotaniKG, « Contributions de l'utilisateur » (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Sp%C3%A9cial:Contributions/HotaniKG>)
- Loisy et al. 2011 = C. LOISY, C. CHARNET et A. RIVENS MOMPEAN, « Pratiques d'écriture en ligne pour l'apprentissage des langues », *Revue Internationale des Technologies en Pédagogie Universitaire* 8 (1-2), p. 58-68 (<http://id.erudit.org/iderudit/1005784ar>)
- Modèle : Infobox Célébration = [https://fr.wikipedia.org/wiki/Mod%C3%A8le:Infobox\\_C%C3%A9l%C3%A9bration](https://fr.wikipedia.org/wiki/Mod%C3%A8le:Infobox_C%C3%A9l%C3%A9bration)
- Monterrey 2013 = C. MONTERREY, « Handling Our User Data – An Appeal and a Response, Wikimedia Foundation. Community Blog » 24/12/2013 (<http://blog.wikimedia.org/2013/12/24/handling-our-user-data-a-response/>)
- Reagle 2010 = J. M. REAGLE Jr., *Good Faith Collaboration : The Culture of Wikipedia* (Cambridge [Mass.] Londres, 2010)
- Wikipedia : Student assignments = [http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Student\\_assignments](http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Student_assignments)
- Wikipedia : What Wikipedia is not = [http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:What\\_Wikipedia\\_is\\_not](http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:What_Wikipedia_is_not)

(Alexis D'Hautcourt 英語国際学部准教授)